



INF

INFCIRC/15/Rev.1/Add.4
20 May 1999

GENERAL Distr.

RUSSIAN
Original: ENGLISH

Международное агентство по атомной энергии
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

ТЕКСТЫ СОГЛАШЕНИЙ АГЕНТСТВА С АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Дополнительное соглашение к Соглашению между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии о Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии, касающееся доступа на австрийский рынок труда супругов и родственников-иждивенцев должностных лиц этой организации

1. В настоящем документе для информации всех членов Агентства воспроизводится текст обмена письмами от 8 января 1999 года и 27 января 1999 года, соответственно между Министерством иностранных дел Австрии и МАГАТЭ, представляющего собой дополнительное соглашение к Соглашению между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии о Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии.
2. Вышеупомянутое Соглашение вступило в силу 8 февраля 1999 года.

По соображениям экономии настоящий документ отпечатан ограниченным тиражом.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ БЕНИТА ФЕРРЕРО-ВАЛЬДНЕР

Федеральное министерство
иностраннных дел

Его Превосходительству
Мохамеду ЭльБарадею
Генеральному директору
Международного агентства по атомной энергии
Wagramerstrasse 5
P.O. Box 100
1400 Vienna

8 января 1999 года

No. 3005.31/0015e-I.2/98

Уважаемый сэр,

Ссылаясь на пункт "с" раздела 49 Соглашения между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии о Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии, подписанного в Вене 11 декабря 1957 года, имею честь предложить следующее:

В дополнение к привилегиям и иммунитетам, предоставляемым Международному агентству по атомной энергии, супруги и родственники - иждивенцы должностных лиц Международного агентства по атомной энергии будут иметь доступ на рынок труда в соответствии с австрийским законодательством, но на предпочтительной основе в соответствии с процедурами, изложенными в приложении к настоящему письму. В той мере, в которой такие лица занимаются деятельностью, приносящей доход, привилегии и иммунитеты к подобной деятельности не применяются.

Я предлагаю, чтобы настоящее письмо и Ваше письмо, содержащее положительный ответ, представляли собой дополнительное соглашение к Соглашению между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии о Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии, которое вступит в силу на десятый день после получения Вашего письма, содержащего положительный ответ.

Примите, сэр, уверения в моем самом высоком уважении.

Искренне Ваша,

подпись:
(Бенита Ферреро-Вальднер)

Приложение

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Супруги должностных лиц Международного агентства по атомной энергии и их дети в возрасте до 21 года при условии, что они въехали в Австрию с целью воссоединения семьи и входят в состав семьи основного владельца удостоверения личности, выданного в соответствии с разделом 41 b) Соглашения между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии о Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии, получают предпочтительный доступ на рынок труда. Эти члены семьи именуется ниже бенефициариями.
2. Вышеупомянутым бенефициариям, подавшим заявления, Федеральное министерство иностранных дел выдает свидетельство, подтверждающее их предпочтительный статус в соответствии с настоящим Соглашением. Выдача такого свидетельства не обусловлена наличием конкретного предложения работы по найму. Оно действительно на всей территории Австрии, и срок его действия истекает по истечении срока действия удостоверения личности.
3. Будущему работодателю бенефициария по заявлению выдается разрешение на работу по найму ("*Beschäftigungsbewilligung*") при условии, что данный род деятельности не связан с сектором рынка труда или с регионом, испытывающим серьезные проблемы занятости, как определено Австрийской службой общественной занятости ("*Arbeitsmarktservice*"). Разрешение на работу по найму предоставляется даже в случае, если была превышена установленная в юридическом порядке максимальная цифра численности иностранных работников ("*Bundeshöchstzahl*").
4. Разрешение на работу по найму выдается региональным бюро Австрийской службы общественной занятости ("*Arbeitsmarktservice*"), компетентным в той области, к которой относится данный вид работы по найму; в случае работы по найму, не ограниченной каким-либо конкретным местом нахождения, компетенция регионального бюро определяется местонахождением предприятия работодателя.
5. Дети, въехавшие в Австрию в возрасте до 21 года в целях объединения с семьей и желающие заняться трудовой деятельностью по достижении возраста 21 год, рассматриваются в качестве бенефициариев, если основной владелец удостоверения личности обеспечивал для них средства к существованию до достижения ими возраста 21 год и до момента начала их работы по найму. Для всех других родственников-иждивенцев действуют нормальные правила доступа иностранцев к рынку рабочей силы в Австрии.
6. Вышеизложенные правила, касающиеся работы по найму, не применяются в отношении самостоятельной трудовой деятельности. В таких случаях бенефициарии должны соблюдать необходимые юридические требования для ведения подобной предпринимательской деятельности.



INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE
МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA

WAGRAMER STRASSE 5, P.O. BOX 100, A-1400 VIENNA, AUSTRIA

TELEPHONE: (+43 1) 2600, FACSIMILE: (+43 1) 26007, TELEX: 112645 ATO, E-MAIL: Official.Mail@iaea.org, INTERNET: <http://www.iaea.org>

IN REPLY PLEASE REFER TO:
PRIERE DE RAPPELER LA REFERENCE:

DIAL DIRECTLY TO EXTENSION:
COMPOSER DIRECTEMENT LE NUMERO DE POSTE:

N5.21, N5.25

27 января 1999 года

Г-жа государственный секретарь,

Имею честь сослаться на Ваше письмо No. 3005.31/0015e-I.2/98 от 8 января 1999 года следующего содержания:

“Уважаемый сэр,

Ссылаясь на пункт “с” раздела 49 Соглашения между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии о Центральном учреждении Международного агентства по атомной энергии, подписанного в Вене 11 декабря 1957 года, имею честь предложить следующее:

В дополнение к привилегиям и иммунитетам, предоставляемым Международному агентству по атомной энергии, супруги и родственники - иждивенцы должностных лиц Международного агентства по атомной энергии будут иметь доступ на рынок труда в соответствии с австрийским законодательством, но на предпочтительной основе в соответствии с процедурами, изложенными в приложении к настоящему письму. В той мере, в которой такие лица занимаются деятельностью, приносящей доход, привилегии и иммунитеты к подобной деятельности не применяются.

Я предлагаю, чтобы настоящее письмо и Ваше письмо, содержащее положительный ответ, представляли собой дополнительное соглашение к Соглашению между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии о Центральном учреждении Международного агентства по атомной энергии, которое вступит в силу на десятый день после получения Вашего письма, содержащего положительный ответ.”

Имею честь подтвердить, что вышеупомянутое предложение приемлемо для Международного агентства по атомной энергии и что Ваше письмо и этот ответ будут представлять собой дополнительное соглашение между Австрийской Республикой и Международным агентством по атомной энергии о Центральном учреждении Международного агентства по атомной энергии.

Примите, мадам, уверения в моем самом высоком уважении.

Мохамед Эльбардей

Генеральный директор

Ее Превосходительству
Г-же Бените Ферреро-Вальднер
Государственному секретарю
Федеральное министерство иностранных дел
Ballhausplatz 2
1014 Vienna